

PUBLICATIONS

1/ Monographies

Pantomimes fin de siècle en Autriche et en Allemagne. Textes et contextes [anthologie critique préfacée], Paris, Classiques Garnier, 2022, 462 p.

Comptes rendus de cet ouvrage :

https://www.theatresdumonde.com/pdf/not_lect33.pdf (par Marc Lacheny)

<https://www.fabula.org/revue/document15940.php> (par Fiona O'Donnell)

<https://quaderna.org/6/catherine-mazellier-lajarrige-pantomimes-fin-de-siecle-en-autriche-et-en-allemande-textes-et-contextes-traduction-et-edition-critique/> (par Maurice Godé)

<https://www.cairn.info/revue-etudes-germaniques-2023-4-page-653.htm> (par Jean-Marie Valentin)

Pratique de la version allemande (en collaboration avec Jacques Lajarrige), Toulouse, PUM, 2015, 151 p.

Le théâtre expressionniste et le sacré, Bern, Peter Lang, 1994, 330 p.

2 / Direction ou codirection d'ouvrages

Catherine Mazellier-Lajarrige, Ina Ulrike Paul, Christina Stange-Fayos (dir.), *Geschichte ordnen. Interdisziplinäre Fallstudien zum Begriff „Generation“ / L'Histoire mise en ordre. Études de cas interdisciplinaires sur la notion de « génération »*, Berlin et alii, Peter Lang (coll. « Zivilisationen und Geschichte »), 2019.

« Traduire ensemble le théâtre » (en collaboration avec Antonella Capra), *La Main de de Thôt* 4/2016 : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>.

Catherine Mazellier-Lajarrige, Jean-Louis Breteau, Marie-José Fourtanier et Françoise Knopper (éds.), *Récits de genèse : les avatars des commencements*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, 310 p.

Du Texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent. Littérature et arts du spectacle dans l'espace germanophone contemporain, sous la direction de Alain Cozic, Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Presses Universitaires de Nancy (coll. Le Texte et l'Idée), 2010, 304 p.

Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris, L'Harmattan (coll. De l'allemand), 2008, 272 p.

Représentations du corps dans les arts du spectacle et la littérature des pays germaniques. Darstellungen des Körpers, Études réunies par Catherine Mazellier-Grünbeck et Maurice Godé, Université Montpellier III, Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 2004, 346 p.

3 / Articles de revues et contributions à des ouvrages collectifs, préfaces

« Theorie und Praxis der Pantomime zwischen Frankreich und Österreich/Deutschland: Aspekte eines Kulturtransfers », in *Orbis Litterarum*, numéro spécial dirigé par Matthias Meert (en ligne au 15.08.2023)

« Une 'communauté de destin' : les Républicains espagnols dans les nouvelles, le journal et les poèmes de Rudolf Leonhard », in *Allemands et Autrichiens entre France et Espagne : circulations, mobilités, transferts. Expériences et mémoires de la frontière du XVIIIe siècle à nos jours, études réunies par Hélène Leclerc et Georg Pichler, Cahiers d'Études Germaniques, n°85 (2023), à paraître.*

« Figurations de la résistance à la dictature : la tragédie *Geiseln*, de Rudolf Leonhard » Catherine Mazellier-Lajarrige, « Figurations de la résistance à la dictature : la tragédie *Geiseln*, de Rudolf Leonhard », in Jean-François Candoni, Elisabeth Kargl, Ingrid Lacheny (dir.), *Figurations de la dictature dans les arts de la scène*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2023, p. 187-198.

« La 'douce fureur' du Beethoven de Gert Jonke dans la « sonate théâtrale » *Sanftwut oder Der Ohrenmaschinist* », in *Beethoven compositeur autrichien ?*, études réunies par Jean-François Candoni, *Austriaca*, n°93, décembre 2021, p. 149-161.

« *Geiseln / Les Otages* de Rudolf Leonhard ou la médiation empêchée », in Forence Baillet et Nicole Colin (dir.), *L'Arche Éditeur. Le théâtre à une échelle transnationale*, Aix Marseille Université, Presses Universitaires de Provence, 2021, p. 209-220.

« Das Erbe der „68er Generation“ in der deutschsprachigen Gegenwartsdramatik am Beispiel von Rebekka Kricheldorf, Ulrike Syha und Darja Stocker », in Catherine Mazellier-Lajarrige, Ina Ulrike Paul, Christina Stange-Fayos (dir.), *Geschichte ordnen. Interdisziplinäre Fallstudien zum Begriff „Generation“ / L'Histoire mise en ordre. Études de cas interdisciplinaires sur la notion de « génération »*, Berlin et alii, Peter Lang (coll. « Zivilisationen und Geschichte »), 2019, p. 305-320.

« Ausnahmezustand als Dauerzustand bei Kathrin Röggla », in : Friedhelm Marx / Julia Schöll (Hg.), *Literatur im Ausnahmezustand. Beiträge zum Werk Kathrin Rögglas*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2019, p. 291-302.

« Tempête dans un verre d'eau : les 'fiseurs de théâtre' de Theresia Walser », préface à Theresia Walser, *Ein bisschen Ruhe vor dem Sturm / Un peu de calme avant la tempête* (trad. H. Mauler et R. Zahnd), PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2019, p. 9-19.

« Traduire le *faust* d'Ewald Palmetshofer : un pari », in *Le théâtre au risque de la traduction*, sous la direction de Maurice Abiteboul et Marc Lacheny, *Théâtres du Monde* 28/2018, p. 309-320.

Notice « Luc Bondy », in Hélène Leclerc (éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2018, p. 31-32.

« Max Reinhardt et la pantomime : entre esthétique et stratégie, à l'exemple de la réception de *Sumurûn* en France », in Marielle Silhouette (dir./Hrsg.) avec la collaboration de / in Zusammenarbeit mit Jean-Louis Besson, Ségolène Le Men, Peter W. Marx et/und Clara Royer, *L'art et la technique à la conquête de l'espace. Kunst und Technik zur Eroberung des Raumes*, Bern, Peter Lang, 2017, p. 169-181.

« Arminius : un stratège en peau de bête. Représentations de la guerre dans Heinrich von Kleist, *Die Hermannsschlacht* », in *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, dir. Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi et Jacques Lajarrige, Toulouse, PUM, 2017, p. 31-44.

« Ewald Palmetshofer », en collaboration avec Laurent Muhleisen, in *théâtre public* 223/2017, p. 74-76.

« Traduire ensemble pour le théâtre », en collaboration avec Antonella Capra, introduction au dossier de *La Main de de Thôt* 4/2016 : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=632>.

« Georg Büchner dramaturge et la Bible : essai de typologie fonctionnelle », in „*Unsere Zeit ist rein materiell*“. *Georg Büchner ou le drame de la modernité*, dir. Camille Jenn et Gilles Darras, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2014, p. 245-263.

« On n'est pas si facilement laissé en plan par son avenir », en collaboration avec Hilda Inderwildi, préface à Michel Decar, *Waldemarwolf*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2014, p. 9-19.

« Jouer le théâtre contemporain en langue étrangère : Universscènes à l'Université de Toulouse-Le Mirail » (en collaboration avec H. Inderwildi), in Robert Germay et Philippe Poirrier (éd.), *Le théâtre universitaire. Pratiques et expériences*, Éditions Universitaires de Dijon, 2013, p. 235-244.

« Peter Stein à la Schaubühne, un engagement contre-culturel ? *Kleists Traum vom Prinzen Homburg* ou le basculement vers l'utopie », in *Cahiers d'Études Germaniques* n°64, 2013, p.161-174.

« 'Das wortlose Spiel': Pantomime um 1900 am Beispiel der Zusammenarbeit zwischen Hugo von Hofmannsthal und Grete Wiesenthal », in Philippe Wellnitz (Hg.), *Das Spiel in der Literatur*, Berlin, Frank und Timme, 2013, p. 133-146.

« Récits de Création dans *L'Histoire du Docteur Faust* (1587), in Catherine Mazellier-Lajarrige et alii (éds.), *Récits de genèse : les avatars des commencements*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, p. 247-258.

« Sous un ciel muet : *faust a faim. immangeable marguerite*, d'Ewald Palmetshofer », in *Coulisses* 43 (2011), « Reviviscences de Faust : au théâtre, à l'opéra et sur la scène littéraire », p. 23-35.

« 'Faustischer als Faust'. Ein Gespräch mit dem Dramatiker Ewald Palmetshofer“, in Ewald Palmetshofer, *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete / faust a faim. immangeable marguerite*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2011, p. 195-200.

« La pantomime de Richard Beer-Hofmann, *Das goldene Pferd*, ou le rêve d'une œuvre d'art totale », in Michel Grunewald, Roland Krebs, Jean Mondot et Roger Sauter (éds.), *Visages de la modernité. Hommage à Maurice Godé*, Bern et al., 2011, p. 47-63.

« Le retour du tragique dans le théâtre contemporain ? Dea Loher, *Das letzte Feuer* », in *Du Texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent. Littérature et arts du spectacle dans l'espace germanophone contemporain*, sous la direction de Alain Cozic, Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Presses Universitaires de Nancy (coll. Le Texte et l'Idée), 2010, p. 49-59.

« 'diffuse ängstlichkeiten'. La catastrophe dans le théâtre de Kathrin Röggla à l'exemple de la pièce *worst case* », in *Recherches Germaniques* 39 (2009), p. 71-83.

« La traduction théâtrale et son adaptation pour le surtitrage : l'exemple du théâtre allemand contemporain (K. Röggla, M. Heckmanns) », in *Cahiers d'Études Germaniques* n°57, 2009, p. 101-116.

« La nostalgie de la transparence. La pantomime dans l'Autriche fin-de-siècle (Richard Beer-Hofmann, Hugo von Hofmannsthal et Arthur Schnitzler) », in : Arnaud Rykner (dir.), *Pantomime et théâtre du corps. Transparence et opacité du hors-texte*, Rennes, PUR, 2009, p.129-47.

« Relire le 11 septembre : Elfriede Jelinek et Kathrin Röggla », in : *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris : L'Harmattan (coll. De l'allemand), 2008, p. 39-54.

« Polyphonie und Transformationen der dramatischen Gattung bei Sibylle Berg », in : Stefan Tigges (Hg.), *Dramatische Transformationen*, Bielefeld : transcript-Verlag, 2008, p.63-73.

« Le cadavre de la classe moyenne bouge encore. Le théâtre néo-documentaire de Kathrin Röggla », préface à Kathrin Röggla, *draußen tobt die dunkelziffer / dehors peste le chiffre noir* (trad. H. Mauler et R. Zahnd), Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2007, p. 9-20.

« Les Alpes et une certaine identité collective autrichienne dans le théâtre d'Elfriede Jelinek », in : *Recherches Germaniques*, hors-série n°4/2007, sous la dir. d'Emmanuel Béhague et Valérie Carré, p. 35-51.

« Le théâtre d'Elfriede Jelinek : de la maison de poupée à la tour de Babel », in : Gérard Thiériot (éd.), *Elfriede Jelinek et le devenir du drame*, Toulouse : PUM, 2006, p. 67-96.

« Déchirement du monde et déchirement du moi chez la poétesse expressionniste Henriette Hardenberg », in Alain Cozic et Françoise Knopper (éd.), *Le déchirement. Formes et figures de la Zerrissenheit dans les lettres et la pensée allemandes*, Paris : L'Harmattan, 2006, p. 231-248.

« Depuis que les hommes ne chassent plus le mammoth. Ulrike Syha et la quête du sens », préface à Ulrike Syha, *Autofahren in Deutschland / Conduire en Allemagne* (trad. S. Berutti-Ronelt et P. Sales), en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2005, p. 9-25.

« Fins de partie : la satire du théâtre au théâtre dans la comédie *Reines des neiges* de Kerstin Specht et ses affinités avec le théâtre de Thomas Bernhard », in *La satire au théâtre / Satire und Theater*, Études réunies par Sabine Kremser-Dubois et Philippe Wellnitz, Université Montpellier III : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 2005, p. 367-383.

« La danseuse et la marionnette : le langage du corps dans la pièce *Erdgeist* de Frank Wedekind », in *Représentations du corps dans les arts du spectacle et la littérature des pays germaniques, Darstellungen des Körpers*, études réunies par Catherine Mazellier-Grünbeck et Maurice Godé, Montpellier : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 2004, p. 65-79.

« La mort, mode d'emploi ou les anti-héros de Madame Berg », préface à Sibylle Berg, *Herr Mautz / Monsieur M.* (trad. S. Berutti-Ronelt et L. Hatat), en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2004, p. 9-20.

« Les impertinences de Kerstin Specht », préface à Kerstin Specht, *Königinnendramen / Trois Reines*, en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de La Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2003, p. 9-19.

« Le poète dans la cité : poésie du contre-ordre et de la négation chez Hans-Magnus Enzensberger et Günter Eich », in *L'homme et la cité allemande au vingtième siècle : souffrance et résistance*, textes réunis par Françoise Knopper et Jean-Marie Paul, Nancy : Presses Universitaires de Nancy, 2000, p. 203-223.

« Le sculpteur Ernst Barlach (1870-1938) en Russie », in *Slavica Occitania*, 9 (1999), p. 187-200.

« La poésie expressionniste de Henriette Hardenberg : du tourbillon à la danse intérieure », in Michel Vanoosthuyse (éd.), *Crises allemandes de l'identité*, Université Montpellier III : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 1998, p. 91-108.

« *Le poids de la grâce* de Joseph Roth : réduction parodique et condensation mythique », in Jean-Marie Marconot (éd.), *Le héros et l'héroïne bibliques dans la culture*, Université Montpellier III : Presses de l'Université Paul Valéry, 1997, p. 171-182.

« Egon Erwin Kisch et le peuple tchèque : une médiation problématique », in Maurice Godé, Jacques Le Rider et Françoise Mayer (éds.), *Allemands, juifs et Tchèques à Prague de 1890 à 1924 : actes du colloque international de Montpellier, 8-10 décembre 1994*, Université Montpellier III : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes n°1, 1996, p. 241-252.

« Le paradoxe du langage et de la représentation chez Ernst Barlach », in CERAM (éd.), *Les songes de la raison. Mélanges offerts à Dominique Iehl*, Bern : Peter Lang, 1995, p. 492-504.

« Grottesque et sacré dans le théâtre expressionniste », in Dominique Iehl (éd.), *Fantastique, grotesque et image de la société*, Actes du colloque organisé par le CERAM, Toulouse : Presses de l'Université Toulouse-Le Mirail, 1995, p. 107-117.

4/ Traductions

Eugen **Drewermann** :

- *Neigeblanche et Roserouge. Lecture psychanalytique d'un conte de Grimm*, Paris : Cerf, 1993, 104 p.

- *Dieu guérisseur. La légende de Tobit*, Paris : Cerf, 1993, 122 p.

- *Le testament d'un hérétique ou la dernière prière de Giordano Bruno*, Paris : Albin Michel, 1994, 342 p.

Walter J. **Hollenweger** : *L'expérience de l'esprit. Pour une théologie interculturelle*, Genève : Labor et Fides, 1991 (en collaboration avec Sylvie Toscer), 230 p.

Kerstin **Specht** : *Königinnendramen / Trois Reines*, trad. en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de La Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2003, 272 p.

Martin **Heckmanns** : *Wörter und Körper / Accords perdus*, Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2008, 128 p.

Ewald **Palmetshofer** : *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete / faust a faim. immangeable marguerite*, trad. en collaboration avec Hilda Inderwildi et Laurent Muhleisen, PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2011, 201 p.

Gregor **von Rezzori** : *Une hermine à Tchernopol*, Paris : Éd. de l'Olivier, 2011 (en collaboration avec Jacques Lajarrige), 460 p.

Rebekka **Kricheldorf** : *Liebesdienst/Sexe service* [théâtre], in *Goal ! Foot en scène*, coordonné par Agnès Surbezy, PUM (coll. Nouvelles Scènes - Linguae), 2019, p. 127-161.

Alfred **Döblin** : « Pantomime », traduction et présentation, in *La main de Thôt* (revue en ligne), n° 6 (2018) - Le plaisir de traduire, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=720>.

Le Feu aux barbelés, textes de Rudolf **Leonhard** traduits, présentés et annotés par Catherine Mazellier-Lajarrige et Jacques Lajarrige, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2020.

Pantomimes fin de siècle en Autriche et en Allemagne. Textes et contextes [anthologie critique de pantomimes, traduction de l'allemand], Paris, Classiques Garnier, 2022, 462 p.